Index of subjects, terms and toponyms

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>2fn9, 44, 126</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>authorities</td>
<td>50-51</td>
</tr>
<tr>
<td>single words</td>
<td>35, 50fn87</td>
</tr>
<tr>
<td>‘a‘yн for ‘a‘ad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ḥa‘ for ḥina‘idhin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ḥa‘ for intahā</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kāf for kurrāsa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>khā‘ for khaṭṭ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nūn for nuskha</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>qāf for waraq</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>šād for saḥifa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>abjad</td>
<td>59, 193, 199</td>
</tr>
<tr>
<td>adab-literature</td>
<td>53, 66fn112</td>
</tr>
<tr>
<td>addition (ziyādāt)</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>adīb</td>
<td>14, 95, 108, 112, 119, 188, 201</td>
</tr>
<tr>
<td>Africa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sub-Saharan</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>Anqara</td>
<td>56, 104</td>
</tr>
<tr>
<td>anthologies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>of Arabic verse</td>
<td>119-121, 198, 201</td>
</tr>
<tr>
<td>apostasy</td>
<td>51, 163</td>
</tr>
<tr>
<td>arabization</td>
<td>85; see also ta‘rīb</td>
</tr>
<tr>
<td>‘a‘rḍ</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>ašhāb</td>
<td>65, 143, 147</td>
</tr>
<tr>
<td>asmā‘ al-ḥusnā, al-</td>
<td>89, 168</td>
</tr>
<tr>
<td>association of texts, patterns in</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>audition</td>
<td>79-80</td>
</tr>
<tr>
<td>aural, aurality</td>
<td>6, 17, 79-80, 83, 256</td>
</tr>
<tr>
<td>autobiography</td>
<td>56, 63-64</td>
</tr>
<tr>
<td>awrād of the pole</td>
<td>75, 82fn124, 168</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Balikesir 60fn104
Baozi mosque / Baozi Qingzhensì 堡子清真寺 (Linxia) 61
bawwāb 57, 57fn99
Borno (Northeastern Nigeria) 55
BSB Munich


Bü Sa‘āda 74, 75fn119
Bulūgh 56, 274
Bursa 63-64

carnelian stone 95, 111
catechism, Islamic 5, 15-16, 61, 61fn105, 62fn106-107, 76fn121, 237
children’s schools 53-58
texts taught 54, 61-63, 66
China, Northwest 6, 61, 62fn106, 65fn109, 99, 101, 105fn143

Chinese

translation 61, 61fn105, 62, 62fn107, 100
commentary (zhushu 著述) 100
collation 2, 2fn9, 5, 16, 50, 166, 220
columns, pseudo-columns 33, 151fn161, 192
composite volume 5, 37, 71, 195-197
conflation 3fn9, 9, 17, 18fn40
conjectures (sawābuhū, la‘allahū etc.) 3fn9, 43fn71
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>自信 (zīnāf), 自信 (zīnāf)</td>
<td>95, 115</td>
</tr>
<tr>
<td>elementary education (maktab, kuttab)</td>
<td>53, 63</td>
</tr>
<tr>
<td>endowed schools</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>endowment deeds</td>
<td>/ e. records 53fn91, 54</td>
</tr>
<tr>
<td>epitome</td>
<td>60, 281</td>
</tr>
<tr>
<td>ermailli 尔买里 (i.e. 'amal)</td>
<td>101, 101fn138, 102</td>
</tr>
<tr>
<td>fahrasa, autobiographical</td>
<td>67, 67fn114, 68, 71-72, 273fn178</td>
</tr>
<tr>
<td>see also autobiography</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fahrasa (mu'jam, thabat)</td>
<td>67, 67fn114, 68</td>
</tr>
<tr>
<td>falaqa</td>
<td>57, 57fn100</td>
</tr>
<tr>
<td>farrāsh</td>
<td>57fn99</td>
</tr>
<tr>
<td>Fās</td>
<td>71, 74, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Fāṭih mosque</td>
<td>57fn98</td>
</tr>
<tr>
<td>Fez, see Fās</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>forgetfulness</td>
<td>40, 91-93, 154, 200</td>
</tr>
<tr>
<td>Gansu (Chinese province)</td>
<td>61-62, 93fn131, 101, 106fn143</td>
</tr>
<tr>
<td>gaonian pai 高念派</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>girls</td>
<td>female scholars 54-55</td>
</tr>
<tr>
<td>refused entry to the madrasa</td>
<td>54, 57</td>
</tr>
<tr>
<td>glossary, Arabic-Turkish</td>
<td>58fn103, 151fn161</td>
</tr>
<tr>
<td>explanations by synonyms</td>
<td>47, 146</td>
</tr>
<tr>
<td>Gotha</td>
<td>93, 187, 282, 284fn183, 284</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Pertsch no. 80</td>
<td>81, 2107</td>
</tr>
<tr>
<td>Guangzhou</td>
<td>93fn131</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Constantine 76fn121
Constantinople 57fn98, 63, 133, 284
correction and collation, techniques 2
correction of verse divisions 46
correction signs 44fn72
correction of (involuntary) mistakes
cacographic errors 2fn9
delections (ḍarb) 3fn9, 43, 52, 141, 247
omissions (ṣaqqā etc.) 2fn9, 30-32, 52, 125, 212, 251, 255-256
word transpositions 3fn9

dāʾira, dāra 50
dānishmand 57fn99
Dār al-ḥadīth (Constantinople) 57fn99, 62
Dār al-ḥuffāz madrasas (Anatolia) 63
Dār al-qurʾān 62
Dār al-qurrāʾ (Constantinople) 63
ḍarb 3fn9, 43; see also correction of mistakes: deletion
dāru l-taʿlīm 57
deletion or cancellation of text (see ḍarb)
deliberate emendations 3fn9
deviation from reference ms.
addition of verses (insertions) 29
omission of verses 2fn9, 26-27, 30-32, 52, 125, 212, 235, 251, 255-256 et saepe
transposition of verses 29, 31-32, 124-125, 211-212, 235 et saepe
dhikr 69, 74fn118, 101, 163-164, 170, 187fn166
dictation process 9
didactic poetry 4, 6, 7-8, 10-11, 46, 53, 72, 74-75, 77-78, 92, 219
diglossia 57
dihqān 66
Dimetoka 65
dogma (ʿaqīda) 5-6, 6fn22, 12, 15, 35, 40, 53, 61, 61fn105, 70, 78, 94, 129-130, 149, 162, 164-168, 170, 232-233, 236-237, 254, 261-264
dream, vision of Prophet Muḥammad 96, 150

Edirne 65
Index of subjects, terms and toponyms — 425

hailifan 海里凡 (i.e. khalīfa) 65fn109

Hami 哈密 (Qumul) 93fn131

Hanjiasi 韩家寺 mosque (Linxia) 61

haplography (skip of the eye) 17

hearing mistake (Hörfehler) 18-19, 21-22, 255, 305, 309, 345, 361, 366-367, 374, 385-386

Hebrew 90fn128

Himṣ (Emesa, in Syria) 65

Homoioteleuton 17, 255, 377-379, 388

Hui 回 ethnic minority / Huihui 99

Huimin 回民 pupils 62fn106

hypomnemata 79

ijāza 65, 68fn114, 75, 80-81, 81fn124, 82-83, 100fn136, 104, 215, 218, 284

ijāzat al-samā‘ 80

ilāhīler (Turkish religious hymns) 58, 58fn101

illness 55, 64

‘ilm al-ḥisāb 66

ilmā‘ 80, 83, 129, 157-158

indentation 33, 105-106, 146-147


calabash (pumpkin) used as ink container 55

insertion marker 50, 118, 140

small prefixed circle / “circular device” (dā‘ira, dāra) 50

intentional changes 17fn39

jadwal (frame) 33

Jahriyya (Chinese Sufi order) 65fn109, 101, 101fn138, 102, 106fn143

Javanese 8

Jena, library of (ThULB) 36fn64, 59, 237

Ms. Prov. o. 37n 59

Jewish 93, 120

jihād muqaddas 74

Ka’ba 96, 100fn137

kafeier 卡菲尔 (infidel) 99

kannās-i khalā‘ī 57fn99

Kano area 55

Karrāmiyya 66fn111

khalīfa 65fn109

Khalwatiyya order 74, 266

khānqāh (pl. khawāniq) 63, 66fn111

khatm al-Qur‘ān 56

khāṭ (writing or calligraphy) 48-50, 53, 69, 118, 120, 145, 208, 261

khawāṣṣ al-āyāt 90, 90fn128, 102

khilāfāt (ikhilāfāt), see textual variants


Maghrībi 51fn88, 55

Indian 51fn88

Kubrawiyya (Sufi order) 101

kulliyya (university) 10

kuttāb 53

lacunae in the text 3fn9

lawḥ mahfūz 55

lecture notebooks 1, 79

letters, numerical value of 59

Linxia (Hezhou) 61, 61fn105, 62fn106, 106fn143

Karaoke bars 62fn106

ma‘āhid al-dīniyya, al- 59

ma‘ājim al-mufahrasa (catalogues of writings) 53

mabādiʾ al-falak (astronomy) 76

madāʾiḥ al-nabawiyya, al- 56, 163

madrasas

madrasa of Chengdu 65fn109

Madrasa Ḥusayniyya Âmâsiyya (Bursa) 64

Madrasa al-Rushdiyya al-‘Askariyya, al- (Bairūt) 56

madrasas, Ottoman 57, 57fn98, 63-64, 128

Madrasat Dimâtûqa (Dimetoka) 65

Madrasat al-Mawlâ Khusraw (Bursa) 64

Maghrībi, features of ancient 55

magic, religious 2, 9, 40, 85, 90fn128, 93, 93fn130, 98, 98fn134, 102-103,
Index of subjects, terms and toponyms

103fn141, 104, 106, 106fn144, 196, 203, 266-267

majmūʿa, pl. majāmiʿ 37-38, 95, 151, 163, 165, 168-169, 207, 232

mektab 53

mark pointing to the margin (ʿalāmat al-raj ilā l-hāmish) 49

market inspectors, manuals for 54

mathematics 54, 236

Mauretania

South West 72

North 72

mażānn al-ilābāt, fi 65

mekkep 57-58

mektebḫāne 57

memorization 7, 29, 34, 64-65, 73, 78, 81, 83-85, 94, 97

aids to 6-7, 34, 36, 85-87, 89, 93

Koran 55-56, 58

memory 9, 17-19, 22-23, 27, 31-32, 58, 70, 78-81, 83-87, 89, 91-93, 93fn131, 95, 125, 129, 158, 200, 213, 255-256, 260

Mevleviyye Sufi order 53

mindere (cushion) 57

misspellings, taxonomy of 2, 2fn9

dictation / hearing mistakes 22

errors rooted in nature of Arabic script 21, 23

intentional variants 17fn39, 23

memorizing mistakes (“Memorierfehler”) 18

scribal errors either caused by hearing or by copying mistake 6, 17fn39, 18-19, 21-22, 52, 303

spelling mistakes in written text transmission, copying mistakes 19, 21

mistakes of reproduction (“Reproduktionsfehler”) from memory 19

monastery colleges (ribāṭ, khānqāh, turba, duwayra, zāwiya) 53, 62

monorhyme 4, 199

mosques

Baozi mosque 堡子清真寺 (Linxia) 61

Hanjiasi 韩家寺 mosque (Linxia) 61

Jāmiʿ al-Nūrī (Ḥimṣ) 65

Nanguan Grand Mosque (Linxia) 61fn105

muʿaddib al-atfāl 56

muʿallimḫāne 57

muʿīd (repetitor) 84

multiple text manuscripts (compilations) 37, 80; see also majmūʿa

muṣannafāt 79

Mustergedichte (model or exemplary poems) 3

naft fi l-fam 82fn124

Naqshbandiyya Sufi network 99, 106fn143

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen 10, 131, 149

nifāq (hypocrisy) 86

Niger Bend 72

Niger, Middle 72

Nigeria, Northeastern 55, 61, 139, 237

Nīsābūr 53, 66, 66fn111

notation system, alpha-numerical 25, 25fn48

numbering of verses, in margins of manuscript

system of numbering verses 35

nuskha / bihi nuskha 45, 50, 141, 156-157, 161, 166, 176, 269, 272, 276, 281

oral recitation systems 81

orality 6, 9, 28, 31-32, 33fn63, 40-41, 78-81, 125, 256

overlining as means of connecting marginal gloss with related expression in text 49

page layout 7, 11, 33-34, 36fn64, 51fn88, 100, 114, 120, 132fn156, 163, 183, 201, 233, 240, 246-247, 264, 267, 272-273, 278

paradise 96, 111, 227

para-texts 7, 40, 87

semantically connected to main text 40

unrelated to main text

pathfounder (daozu 道祖) 99
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index of subjects, terms and toponyms</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>performativity / performative usage 6, 9, 98fn134</td>
</tr>
<tr>
<td>of didactic poems 98</td>
</tr>
<tr>
<td>physical punishment 57</td>
</tr>
<tr>
<td>place of insertion of manuscript notes 51</td>
</tr>
<tr>
<td>small prefixed circle marking place of insertion 50, 234</td>
</tr>
<tr>
<td>poetry 4, 4fn16, 6-8, 10-11, 33, 37fn67, 46, 52-54, 66fn112, 68-69, 72, 74-75, 77-79, 86fn127, 92, 95, 110, 119, 152, 163, 165, 184fn165, 204, 206, 219, 236, 257, 268, 273</td>
</tr>
<tr>
<td>love poetry 40, 54</td>
</tr>
<tr>
<td>against forgetfulness (li-dafʿ kathīr al-nisyān) 92</td>
</tr>
<tr>
<td>on Muḥammad 56, 92, 144-145, 182, 202-203, 213, 246, 249</td>
</tr>
<tr>
<td>Qurʿānic 90fn128</td>
</tr>
<tr>
<td>taught by Muḥammad</td>
</tr>
<tr>
<td>Princeton University Library 9, 152, 169</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Princeton no. 5310, 5729 etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>private lecture notebooks (“aide-mémoire” notes) 1</td>
</tr>
<tr>
<td>qaraʾa ḥifẓan 80</td>
</tr>
<tr>
<td>qaraʾa / ṭalaʾa 80, 113, 119</td>
</tr>
<tr>
<td>Qādirīyya 101, 106, 106fn143, 192</td>
</tr>
<tr>
<td>Qariḍ-metres 4, 4fn16</td>
</tr>
<tr>
<td>Qāšr al-kabīr (Maghrib) 71</td>
</tr>
<tr>
<td>Qāḍīʾ asker 10</td>
</tr>
<tr>
<td>qirāʾa 4, 51fn88, 59, 64, 68-69, 75, 80-81, 83, 236, 257-258, 261, 272, 280</td>
</tr>
<tr>
<td>qirāʾat samāʿ 81</td>
</tr>
<tr>
<td>qirāʾat taṣḥīḥ wa-itqān 81</td>
</tr>
<tr>
<td>Qustanṭīniyya, see Constantinople</td>
</tr>
<tr>
<td>queen mother 10</td>
</tr>
<tr>
<td>quizzing, reciprocal 64, 85</td>
</tr>
<tr>
<td>Rabbinical 93</td>
</tr>
<tr>
<td>Raḥmāniyya Sufi order, Algerian 74, 76fn121, 219, 238</td>
</tr>
<tr>
<td>rāwī (pl. ruwāh [transmitter]) 79</td>
</tr>
<tr>
<td>readings of Warsh, “as transmitted by Nāfiʿ” 75</td>
</tr>
<tr>
<td>reference, point of 17-18, 26</td>
</tr>
<tr>
<td>reference manuscript 5-6, 20, 26, 26fn50, 30, 30fn59, 31, 123, 137, 174, 176, 182fn163, 199-200, 202, 213-214, 235, 309</td>
</tr>
<tr>
<td>reference marks / markers 2fn9, 44fn72, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>curbed stroke or short line 49</td>
</tr>
<tr>
<td>repetition, repetitor 17, 64-65, 84-85, 145</td>
</tr>
<tr>
<td>riwāya (memory) / dirāya (comprehension) 46fn79, 84, 120, 171</td>
</tr>
<tr>
<td>Royal Prussian library (today: SBB – Preussischer Kulturbesitz)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ahlardt no. 2407; 2408/1; 2408/4; 3999/1; 3999/2; 3999/4; 3999/6; 3999/8; 3999/10; 4950 et saepe</td>
</tr>
<tr>
<td>Glas. 37</td>
</tr>
<tr>
<td>Mq. 674</td>
</tr>
<tr>
<td>Pm. 8; Pm. 193; Pm. 542</td>
</tr>
<tr>
<td>Spr. 1239; Spr. 1956</td>
</tr>
<tr>
<td>We. 1685; We. 1718; We. 1793; We. 1842</td>
</tr>
<tr>
<td>sāʿa mash-hūda 91</td>
</tr>
<tr>
<td>Sahara, Southern 72, 74</td>
</tr>
<tr>
<td>šahḥ (correction) 44, 44fn75, 148-149, 153, 156, 194, 197, 204, 207, 227, 231, 248, 251, 264</td>
</tr>
<tr>
<td>šahḥ (sic/thus) 3fn9</td>
</tr>
<tr>
<td>šaḥn-i şemān, surrounding Fāṭiḥ mosque 57fn98</td>
</tr>
<tr>
<td>šaḥn-i Süleymāniyye madrasas 57fn98</td>
</tr>
<tr>
<td>scribal errors (secondary type variants): additions 3fn9, 17, 29, 32, 44-45, 52, 69, 185fn165, 212-213, 255-256</td>
</tr>
<tr>
<td>cacography 2fn9, 253, 385</td>
</tr>
<tr>
<td>erroneous letter-pointing (taṣḥīf) 2fn9</td>
</tr>
<tr>
<td>omissions 2fn9, 30-32, 52, 125, 212, 251, 255-256</td>
</tr>
<tr>
<td>substitutions 3fn9, 17, 44, 52</td>
</tr>
</tbody>
</table>
transpositions 3fn9, 17, 29, 32, 200, 212
major types, by motivation
dictation (or hearing) mistakes 18-19
intentional deviations 19
memorizing mistakes 18-19, 21, 23
spelling mistakes 19, 21
scriptorium of princely court 8
scripturality 32, 41, 78 et saepe
seal-ring 95, 111, 118
sequence of verses, democratic 5, 18, 24-27, 30-32, 212, 303fn185
Seville 67
Shādhili 61, 71, 76, 90fn128, 99, 281fn182
Shāfiʿi law 4fn15, 24, 34, 38, 63, 69, 87-88, 85fn165, 262-263, 268, 282
shaqāʾiq 63fn108
Shaykhūlislām 10
Shengmu 圣墓 93fn131
Shirāz 90, 91fn129
şibyan mektebi 57, 57fn98
sigla 3fn9, 50, 51fn88, 124, 126
abbreviating names of authorities 50
mnemonic device 50fn88, 97fn133
signs 8, 44, 46, 47fn80, 144, 205, 230, 246
resembling Arabic numerals (reference markers) 48, 52, 156
resembling letters of Arabic alphabet 49, 52, 229
signs of reference 44fn72, 48-49, 248, 256, 281
ʿalāmat al-takhrij 48
ʿatfā 48
khatt al-takhrij 48
testifying completion of collation procedure 50
Şin, al- (Southern China) 93fn131
sinn al-tamyiz 56
sīra (Prophet’s biography) 69-70, 73
standard order 26, 26fn51, 27, 174, 212; see also sequence of verses
substitution (badal) 3fn9, 17, 43-44, 52, 145, 371, 381, 385
Sufi convent, Algerian 74-75
Sufi orders, of Central Asia 98
şuhuf (paper for writing) 55
şuhuf 79; see also notebook
sükhte (“burnt”)
Süleymaniye külliye 57fn98
Süleymaniye Kütüphanesi (Istanbul) 10, 10fn32, 158, 206, 232, 254
Süleymaniye Manuscript Library 10, et saepe
Ms. Süleymaniye, Baghdatlı Vehbi 1612; Carullah Ef. 2125; Denizli 404, 1468; Esad Efendi 3690;
Fatih 1664; Feyzullah Efendi 1296; Haci Selim Aga 657; Hasib Efendi 527; Hekimoğlu 272; Hüsü
Paşa 231; Ismail Hakki 4053; I. Ismail Hakki 3385; Izmirli I. Hakki 3673;
Karaçelebizade 347;
Kasidecizade 116; Kılıç Ali Paşa 1027;
Laleli 689, Laleli 1591, Laleli 1888.
syngramma/ta 1fn2, 79
synopsis of textual variants 5-6, 32, 109, 211
syntactical explanatory markers 48
khabar 48, 96, 111, 228
mafʿūl 48, 122
mubtadaʿ 48, 228
syntax markers 52
tables, anthropomorphic shape of wooden 55
tafaqquh 84
taklīf 55
ṭalaba 65, 75-76, 82fn124
taʿliq 85, 273fn177, 275
taʿrīb (Arabization) 85
ṭariqa 74-75, 82fn124
tašhif (misreading) 2fn9, 19, fn43
tawḥīd 15, 24, 73, 261-262
teaching materials 55, 81
wooden slates 55, 55fn94
sheets of paper and manuscripts 55
Tetuan 71
text stability 32, 196, 212, 287, et saepe
Timbuktu 73, 129, 217, 238
tracts composed for publication 1
Index of subjects, terms and toponyms

translation 14, 38, 47, 62, 108, 131, 154, 185, 188, 236-237; see also Chinese
Latin 4
Malay 47, 254
transmission, mixed system of 1-3, 6, 8-9, 16, 18-19, 21, 28, 30-33, 33fn63, 40-41, 41fn69, 45, 69, 79-81, 83, 104, 104fn142, 113, 118, 125, 169, 175, 235, 240, 256, 303, 367
transmitter-poets 79fn122
Turkish
lexical glosses 47
verses of love poetry 40
Umm 16
unintentional alterations
visual reasons 17
aural reasons 17
faulty interpretation of marginal notes 17
uprisings, anti-Qing 99
urjūza muzdawija 4, 6, 216
ʿurs (“wedding”) 101
Üsküb 65
ustādh 65
uşāl 66fn112, 68-69
u. al-dhikr 74fn118
u. al-dīn 12, 66, 159
u. al-ḥadīth 63
Uyghur 93fn131, 126
variance, caused by
written transmission / by oral transmission 6, 18-19, 28, 31, 40-41, 125, 240, 303
hearing mistakes in dictation / memorizing mistakes 18-19, 21, 23
main categories
context 5, 10-11, 37, 110, 255
dependency of the medium 40
number and sequence of verses 5, 24
page-layout 11, 132fn156, 183
text, textual variance (primary / secondary; substantial / non-substantial; real / unreal; possible / impossible; intentional / unintentional; conscious / unconscious) 1, 16, et saepe
work-titles 11
variants
evaluation 3fn9, 7, 52, 124, 255, 265
motivations 6, 18, 94
possible / impossible 19-21, 255, 322, 365
primary 18
textual (khilāfāt, ikhtilāfāt) 2, 3fn9, 5-6, 10, 17fn40, 32, 109, 137, 140, 158, 192, 207, 211, 213, 255, 287, 365
resulting from
misreading 3fn9
conflation 3fn9, 9, 17, 18fn40
existence of several versions of one work 3fn9
versification 7, 35, 60, 63, 69, 73, 73fn117, 74, 78, 86-88, 96, 128fn149, 129, 130fn154, 185, 185fn165, 238, 257, 259, 261-265, 268, 273-274, 276, 281-284, 285fn184
in manuscripts of poetry 35-36, 52
Weimar, Herzogin Anna Amalia Bibliothek
59
Ms. Q 670 59
wood-print (muke fuyin 木刻复印) 100
works
authors’ works 1
open transmission 1-2
writing / copying mistake (“Schreibfehler“, “Abschreibfehler“) 18
Xiao jin 小錦 62
Xiaoer jing 小兒經 62
Xinjiang 93fn131, 126
Yemen 44, 76fn120, 99, 120, 187fn166, 204-205
Yumen 玉门市
Yunnan 65fn109, 100

Ẓāhiryya 70, 86, 268, 274, 276fn179, 277
  Ms. Ẓāhiryya, falsafa 174  86
Zāwiyat
  Hāmil 74, 219
  al-Hāmil Bū Saʿāda 74, 75fn119
  al-Sayyid ‘Uthmān Efendi (Constanti-
  nople) 63, 159
Zhehelinye 哲赫林耶 (Jahriyya) 101
Zheherenyе哲赫忍耶 (Jahriyya) 101,
  106fn143